GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN LITERARIA DE LA LENGUA C (INGLÉS)**
Código: 101645
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso: 3
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
Carácter: OBLIGATORIA
Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0
Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0%
Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: Moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: VELLA RAMÍREZ, MERCEDES (Coordinador)
Departamento: FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA
Área: FILOLOGÍA INGLESA
Ubicación del despacho: Primera planta
E-Mail: ff1veram@uco.es
Teléfono: 5960

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Se recomienda que el alumno tenga un buen nivel de comprensión de la lengua inglesa y un nivel avanzado de lengua española.

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

Esta asignatura, de carácter teórico-práctico, pretende iniciar al alumno en la práctica profesional de la traducción dentro del ámbito de los textos literarios. Para ello, se realizará una breve introducción a la literatura inglesa, tras la cual se procederá a la práctica traductológica sobre textos (en prosa y en verso), de algunos de los autores más relevantes de la literatura inglesa.
El objetivo central de la asignatura es que el alumno adquiera unos conocimientos básicos de literatura inglesa y se inicie en la destreza de la traducción de textos literarios.

GUÍA DOCENTE

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

- Traducción literaria: terminología y conceptos básicos. (Febrero)
- Problemas básicos de la traducción literaria: fidelidad / libertad-recreación (literalidad/sentido). (Febrero)
- La métrica y las figuras retóricas. (Febrero)
- Crítica de traducciones y lectura de textos literarios: orto-tipografía, corrección tipográfica, redacción y corrección de estilo, revisión y edición de textos. (Marzo)
- Herramientas para la traducción literaria: diccionarios bilingües, diccionarios de sinónimos. (Marzo)

2. Contenidos prácticos

- Talleres de traducción sobre los textos literarios seleccionados. (Febrero, marzo, abril, mayo y junio)
- Comparación de traducciones. (Febrero, marzo, abril, mayo y junio)
- Revisión de textos traducidos: parámetros de revisión, corrección y calidad. (Febrero, marzo, abril, mayo y junio)

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Sin relación

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

El alumno deberá entregar con una periodicidad semanal los diferentes encargos de traducción encomendados.
El horario de tutorías será publicado en la plataforma Moodle.
Con independencia del horario fijado por la profesora, las tutorías deberán solicitarse **OBLIGATORIAMENTE** por correo electrónico (**mvella@uco.es**), indicando en dicho correo la materia sobre la cual se desea realizar la consulta.
El alumno realizará un aprendizaje autónomo del panorama general de la literatura inglesa (autores, géneros y obras), para lo que se le dotará de la bibliografía y las herramientas necesarias. Ello nos permitirá utilizar el tiempo en el aula para concentrarnos en los problemas específicos de la traducción literaria y el estudio, más en profundidad, de los autores cuyas obras se utilicen para el aprendizaje práctico de esta tipología textual.
Así, a través de un aprendizaje básicamente práctico, se pretende que el alumnado pueda acometer una traducción de carácter literario siguiendo criterios profesionales: documentación, precisión en la redacción en español, respeto al formato, revisión por terceros, etc.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

El alumnado a tiempo parcial deberá poner en conocimiento del profesor dicha condición durante la primera quincena del cuatrimestre para recibir instrucciones sobre la adaptación metodológica.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de evaluación	2	-	2
Análisis de documentos	2	4	6
Comentarios de texto	2	4	6

GUÍA DOCENTE

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Exposición grupal	2	4	6
Lección magistral	6	-	6
Proyectos de Traducción	30	-	30
Tutorías	1	3	4
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	10
Consultas bibliográficas	20
Documentación para la traducción	10
Estudio	10
Preparación de los encargos de traducción	30
Trabajo de grupo	10
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Dossier de documentación
Textos originales

Aclaraciones

En caso de ser necesario, la profesora entregará al alumnado material adicional en clase.

EVALUACIÓN

Competencias	Exámenes	Proyecto	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X	X	
CB2	X	X	
CB3		X	X
CB4	X	X	

GUÍA DOCENTE

Competencias	Exámenes	Proyecto	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB5	X		
CB6	X		
CB7	X	X	
CE1	X	X	
CE10	X		
CE11		X	
CE13		X	
CE14		X	
CE15	X	X	
CE16	X	X	
CE20		X	
CE3	X	X	
CE8	X	X	
CE9	X	X	
CU1	X	X	
CU2		X	
CU3		X	
Total (100%)	***50%***	***30%***	***20%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

GUÍA DOCENTE

Método de valoración de la asistencia:

La asistencia a clase y la participación serán imprescindibles para poder optar al porcentaje de calificación destinado a trabajos y proyectos. La no justificación de tres faltas de asistencia conllevara la no puntuación del porcentaje correspondiente.

La entrega de los proyectos de traducción (Trabajos y proyectos), junto con la asistencia a clase y participación, computará un 30% de la calificación final.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Las pruebas objetivas medirán la capacidad del alumno para enfrentarse a la traducción de un texto literario.

Dado el carácter de la asignatura, **más de tres errores ortográficos y/o de puntuación** conllevarán la calificación de **SUSPENSO,** ya sea en los trabajos encomendados por la profesora o en las pruebas de traducción parciales o finales.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Aquellos alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

Aclaraciones sobre la evaluación de la primera convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Se consultará con el profesor

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

La MH se concederá a los alumnos que obtengan la máxima nota en el grupo, siempre que esta sea igual o superior a 9,5 sobre 10.

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

1. Historias de la literatura inglesa:

- ABRAMS, M. H. (ed.): *The Norton Anthology of English Literature*, Vols. I y II.
- BATESON, N. F. 1974. *A Guide to English Literature*. London: Longman.
- BURGESS, A. 1983. *Literatura Inglesa* [English Literature: a Survey for Students]. Translated by Fernando Toda. Madrid: Alhambra.
- DRABBLE, Margaret, ed.1985. *The Oxford Companion to English Literature* 5th ed. Oxford: Oxford UP.
- FORD, B. (ed.). 1982. *The New Pelican Guide to English Literature*. 9 vols. London: Penguin.
- OUSBY, I. (ed.). 1988. *The Cambridge Guide to Literature in English*. Cambridge: C.U.P.
- PUJALS, E. 1984. *Historia de la Literatura Inglesa.* Madrid: Gredos.
- SANDERS, A.: *The Short Oxford History of English Literature*.Oxford: Clarendon press, 1994.
- WIDDOWSON, P. 2004 *The Palgrave Guide to English Literature and its Contexts, 1500-2000*. London: Palgrave.

2. Textos específicos sobre la traducción literaria:

- GALLEGO ROCA, M.: *Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas*, Madrid, Júcar, 1994.
- GARCÍA YEBRA, V.: *Teoría y práctica de la traducción*, 2 vols., Madrid, Gredos, 1982.
- HERMANS, Th. (ed.): *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, London and Sydney, Croom

GUÍA DOCENTE

Helm, 1985.
- HERVEY, S. I., HIGGINS D. & HAYWOOD, L.M.: *Thinking Spanish Translation*, London, Routledge, 1995.
- LEFEVERE, André: *Traducción, Reescritura y la Manipulación del Canon Literario*, Ed. Colegio de España, Salamanca, 1997.(trad de Africa Vidal y R. Alvarez)
- NEWMARK, P.: *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra, 1992.
- TORRE, E.: *Teoría de la Traducción Literaria*, Madrid, Síntesis, 1994.
- PAZ, Octavio: *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971.

3. Diccionarios recomendados:

a) De español:

Diccionario de ideas afines de Fernando Corripio, Madrid, Argonauta Ediciones, 1983.
Diccionario de uso del español de María Moliner, Madrid, Gredos, 1986.
Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1992.
Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española de Manuel Seco, Madrid, Espasa Calpe, 1995.
Diccionario de uso del español actual, Clave, SM, 1996;
Libro de estilo de El País, Ediciones El País, 1996.
Diccionario del español actual, de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, Madrid, Aguilar, 1999.
REDES. *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004.

b) Bilingües:

Oxford English-Spanish Dictionary
Larousse English-Spanish Dictionary
Collins English-Spanish Dictionary

2. Bibliografía complementaria

Ninguna

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
Realización de actividades
Selección de competencias comunes

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO A

El escenario A, se corresponde con una menor actividad académica presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limite el aforo permitido en las aulas.

GUÍA DOCENTE

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario A

Se adoptará un sistema multimodal o híbrido de enseñanza que combine, en todo lo posible, las clases presenciales en aula y las clases presenciales por videoconferencia (sesiones síncronas) que se impartirán en el horario aprobado por el Centro. La distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma presencial en aula y presencial por videoconferencia estará determinado por el Centro en función del aforo permitido en los espacios docentes y las medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que estén vigentes en cada momento.

El alumno deberá entregar con una periodicidad semanal los diferentes encargos de traducción encomendados.
El horario de tutorías será publicado en la plataforma Moodle.
Con independencia del horario fijado por la profesora, las tutorías deberán solicitarse **OBLIGATORIAMENTE** por correo electrónico (**mvella@uco.es**), indicando en dicho correo la materia sobre la cual se desea realizar la consulta.
El alumno realizará un aprendizaje autónomo del panorama general de la literatura inglesa (autores, géneros y obras), para lo que se le dotará de la bibliografía y las herramientas necesarias. Ello nos permitirá utilizar el tiempo en el aula para concentrarnos en los problemas específicos de la traducción literaria y el estudio, más en profundidad, de los autores cuyas obras se utilicen para el aprendizaje práctico de esta tipología textual.
Así, a través de un aprendizaje básicamente práctico, se pretende que el alumnado pueda acometer una traducción de carácter literario siguiendo criterios profesionales: documentación, precisión en la redacción en español, respeto al formato, revisión por terceros, etc.

EVALUACIÓN

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Método de valoración de la asistencia (Escenario A):

La asistencia a clase y la participación serán imprescindibles para poder optar al porcentaje de calificación destinado a trabajos y proyectos. La no justificación de tres faltas de asistencia conllevara la no puntuación del porcentaje correspondiente.
La entrega de los proyectos de traducción (Trabajos y proyectos), junto con la asistencia a clase y participación, computará un 50% de la calificación final.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario A):

Las pruebas objetivas medirán la capacidad del alumno para enfrentarse a la traducción de un texto literario.
Dado el carácter de la asignatura, **más de tres errores ortográficos y/o de puntuación** conllevarán la calificación de **SUSPENSO,** ya sea en los trabajos encomendados por la profesora o en las pruebas de traducción parciales o finales.

GUÍA DOCENTE

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario A):

Aquellos alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO B

El escenario B, contempla la suspensión de la actividad presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario B

La actividad docente presencial se llevará a cabo por videoconferencia (sesiones síncronas) en el horario aprobado por el Centro. Se propondrán actividades alternativas para los grupos reducidos que garanticen la adquisición de las competencias de esa asignatura.

El alumno deberá entregar con una periodicidad semanal los diferentes encargos de traducción encomendados.
El horario de tutorías será publicado en la plataforma Moodle.
Con independencia del horario fijado por la profesora, las tutorías deberán solicitarse **OBLIGATORIAMENTE** por correo electrónico (**mvella@uco.es**), indicando en dicho correo la materia sobre la cual se desea realizar la consulta.
El alumno realizará un aprendizaje autónomo del panorama general de la literatura inglesa (autores, géneros y obras), para lo que se le dotará de la bibliografía y las herramientas necesarias. Ello nos permitirá utilizar el tiempo en el aula para concentrarnos en los problemas específicos de la traducción literaria y el estudio, más en profundidad, de los autores cuyas obras se utilicen para el aprendizaje práctico de esta tipología textual.
Así, a través de un aprendizaje básicamente práctico, se pretende que el alumnado pueda acometer una traducción de carácter literario siguiendo criterios profesionales: documentación, precisión en la redacción en español, respeto al formato, revisión por terceros, etc.

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Método de valoración de la asistencia (Escenario B):

La asistencia a clase y la participación serán imprescindibles para poder optar al porcentaje de calificación destinado a trabajos y proyectos. La no justificación de tres faltas de asistencia conllevara la no puntuación del porcentaje correspondiente.

La entrega de los proyectos de traducción (Trabajos y proyectos), junto con la asistencia a clase y participación, computará un 50% de la calificación final.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario B):

Las pruebas objetivas medirán la capacidad del alumno para enfrentarse a la traducción de un texto literario.

Dado el carácter de la asignatura, **más de tres errores ortográficos y/o de puntuación** conllevarán la calificación de **SUSPENSO,** ya sea en los trabajos encomendados por la profesora o en las pruebas de traducción parciales o finales.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario B):

Aquellos alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.